



# Kunngerðablaðið B

2010 Hefti 2

ISSN 0907-905X

7. januar 2010.

Nr. 1.

## Bekendtgørelse af aftale af 24. april 2008 med Albanien om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

Den 24. april 2008 undertegnedes i Tirana en aftale mellem Kongeriget Danmark og Republikken Albanien om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse.

Aftalens ordlyd er som følger:

**Aftale  
mellem  
Kongeriget Danmark og  
Republikken Albanien  
om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden til-  
ladelse**

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

REPUBLIKKEN ALBANIEN, i det følgende benævnt »Albanien«, og

KONGERIGET DANMARK, i det følgende benævnt »Danmark«,

SOM ER BESLUTTEDE PÅ at udbygge deres samarbejde med henblik på at bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,

SOM ØNSKER, via denne aftale og på grundlag af gensidighed at indføre hurtige og effektive procedurer til identifikation og sikker tilbagesendelse under ordnede forhold af personer, som ikke (længere) opfylder betingelserne for indrejse, ophold eller bopæl på Albaniens eller Danmarks territorium, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,

SOM UNDERSTREGER, at denne aftale skal være neutral i forhold til andre internationale rettigheder, forpligtelser og ansvarsområder, som Danmark og Albanien er bundet af i medfør af folkeretten, navnlig den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder, konventionen af 28. juli 1951 og protokollen dertil af 31. januar 1967 om flygtnings retsstilling, samt internationale udleveringsinstrumenter,

SOM BASERER denne aftale på aftalen om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse, indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og Albanien, som trådte i kraft den 1. maj 2006, og den dertil hørende fælleserklæring vedrørende Danmark,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

**Artikel 1  
Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) »statsborger i Albanien«: enhver person med albansk statsborgerskab
- b) »statsborger i Danmark«: enhver person med dansk statsborgerskab
- c) »statsborger i et tredjeland«: enhver, der er statsborger i et andet land end Albanien eller Danmark
- d) »statsløs person«: enhver, der ikke har noget statsborgerskab

**Agreement  
between  
The Kingdom of Denmark and  
The Republic of Albania  
on the readmission of persons residing without authori-  
sation**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

THE REPUBLIC OF ALBANIA, hereinafter referred to as "Albania", and

THE KINGDOM OF DENMARK, hereinafter referred to as "Denmark",

DETERMINED to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

DESIRING to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of Albania or Denmark, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

EMPHASISING that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Albania and Denmark arising from International Law and, in particular, from the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights, the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees, and international instruments on extradition,

BASING THEMSELVES on the Agreement between the European Community and the Republic of Albania on readmission of persons without authorisation, which entered into force on 1 May 2006 and the joint declaration concerning Denmark annexed thereto;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1  
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) »National of Albania« shall mean any person who holds the nationality of Albania;
- (b) »National of Denmark« shall mean any person who holds the nationality of Denmark;
- (c) »Third-country national« shall mean any person who holds a nationality other than that of Albania or Denmark;
- (d) »Stateless person« shall mean any person who does not hold a nationality;

- e) »opholdstilladelse«: en tilladelse, uanset hvilken type der er tale om, udstedt af Albanien eller Danmark, som gør det muligt for en person at have bopæl på den pågældende stats territorium. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse
- f) »visum«: en tilladelse udstedt af eller en afgørelse truffet af Albanien eller Danmark, og som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem den pågældende stats territorium. Dette omfatter ikke et lufthavnstransitvisum.

**AFSNIT I  
ALBANIENS TILBAGETAGELSESFORPLIGTEL-  
SER**

**Artikel 2  
Tilbagetagelse af egne statsborgere**

1. Albanien tilbagetager på begæring af Danmark og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Danmarks område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er albansk statsborger.

Det samme gælder for personer, der er frataget eller har givet afkald på albansk statsborgerskab efter indrejse på Danmarks territorium, medmindre Danmark som et minimum har stillet de pågældende personer statsborgerskab i udsigt.

2. Albanien skal om fornødent og hurtigst muligt forsyne personer, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, med det krævede rejsedokument til personens hjemrejse, og dette dokument skal have en gyldighedsperiode på mindst seks måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, skal Albanien inden for 14 kalenderdage forlænge rejsedokumentets gyldighedsperiode eller om nødvendigt udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Albanien ikke inden for 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, forlænget dets gyldighed eller om nødvendigt fornyet det, tages det som tegn på, at landet accepterer, at EU's standardrejsedokument anvendes i forbindelse med udvisning<sup>1)</sup>.

**Artikel 3  
Tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer**

1. Albanien tilbagetager på begæring af Danmark og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle personer, der er statsborgere i tredjelande, eller statsløse, og som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Danmarks territorium, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:

- (e) »Residence authorisation« shall mean a permit of any type issued by Albania or Denmark entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence authorisation;
- (f) »Visa« shall mean an authorisation issued or a decision taken by Albania or Denmark which is required with a view to entry into, or transit through, its territory. This shall not include an airport transit visa.

**SECTION I  
READMISSION OBLIGATIONS BY ALBANIA**

**Article 2  
Readmission of own nationals**

1. Albania shall readmit, upon application by Denmark and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, presence in, or residence on, the territory of Denmark provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are nationals of Albania.

The same shall apply to persons who have been deprived of, or who have renounced, the nationality of Albania since entering the territory of Denmark, unless such persons have at least been promised naturalisation by Denmark.

2. Albania shall, as necessary and without delay, issue the person whose readmission has been accepted with the travel document required for his or her return with a period of validity of at least six months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, Albania shall, within 14 calendar days, extend the validity of the travel document or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If Albania has not, within 14 calendar days, issued the travel document, extended its validity or, where necessary, renewed it, it shall be deemed to accept the use of the EU standard travel document for expulsion purposes<sup>1)</sup>.

**Article 3  
Readmission of third-country nationals and stateless persons**

1. Albania shall readmit, upon application by Denmark and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country nationals or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, presence in, or residence on, the territory of Denmark provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons

- a) har, eller på indrejsetidspunktet havde, et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af Albanien, eller
- b) indrejste på Danmarks territorium efter at have opholdt sig eller have været i transit på albansk territorium.
2. Tilbagebetalingsforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:
- a) en person med statsborgerskab i et tredjeland eller en statsløs person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Albanien, eller
- b) Danmark har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til en statsborger i et tredjeland eller statsløs person enten inden eller efter personen indrejste på Danmarks territorium, medmindre
- den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af Albanien, som har en længere gyldighedsperiode, eller
  - det visum eller den opholdstilladelse, som Danmark har udstedt, er udfærdiget på grundlag af forfalskede dokumenter.
3. Albanien skal om fornødent og hurtigst muligt forsyne personer, hvis tilbagebetaling er accepteret, med det krævede rejsedokument til personens hjemrejse, og dette dokument skal have en gyldighedsperiode på mindst seks måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, skal Albanien inden for 14 kalenderdage forlænge rejsedokumentets gyldighedsperiode eller om nødvendigt udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Albanien ikke inden for 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, forlænget dets gyldighed eller om nødvendigt fornyet det, tages det som tegn på, at landet accepterer, at EU's standardrejse-dokument anvendes i forbindelse med udvisning.

## AFSNIT II

### DANMARKS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

#### Artikel 4

##### Tilbagebetaling af egne statsborgere

1. Danmark tilbagebetaler, på begæring af Albanien og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte, alle personer, der ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Albanien territorium, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de er statsborgere i Danmark.
- Det samme gælder for personer, der er frataget eller har givet afkald på statsborgerskab i Danmark efter indrejse på albansk territorium, medmindre Albanien som et minimum har stillet den pågældende person statsborgerskab i udsigt.
2. Danmark skal om fornødent og hurtigst muligt forsyne personer, hvis tilbagebetaling er accepteret, med det krævede rejsedokument til personens hjemrejse, og dette dokument

- (a) hold or at the time of entry held a valid visa or residence authorisation issued by Albania; or
- (b) entered the territory of Denmark after having stayed on, or transited through, the territory of Albania.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if
- (a) the third country national or stateless person has only been in airside transit via an international airport of Albania; or
- (b) Denmark has issued to the third-country national or stateless person a visa or residence authorisation before or after entering its territory unless
- that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Albania, which has a longer period of validity, or
  - the visa or residence authorisation issued by Denmark has been obtained by using forged or falsified documents.
3. Albania shall, as necessary and without delay, issue the person whose readmission has been accepted with the travel document required for his or her return with a period of validity of at least six months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, Albania shall, within 14 calendar days, extend the validity of the travel document or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If Albania has not, within 14 calendar days, issued the travel document, extended its validity or, where necessary, renewed it, it shall be deemed to accept the use of the EU standard travel document for expulsion purposes.

## SECTION II

### READMISSION OBLIGATIONS BY DENMARK

#### Article 4

##### Readmission of own nationals

1. Denmark shall readmit, upon application by Albania and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, presence in, or residence on, the territory of Albania provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are nationals of Denmark.
- The same shall apply to persons who have been deprived of, or who have renounced, the nationality of Denmark since entering the territory of Albania unless such persons have at least been promised naturalisation by Albania.
2. Denmark shall, as necessary and without delay, issue the person whose readmission has been accepted with the travel document required for his or her return with a period of vali-

skal have en gyldighedsperiode på mindst seks måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, skal Danmark inden for 14 kalenderdage forlænge rejsedokumentets gyldighedsperiode eller om nødvendigt udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Danmark ikke inden for 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, forlænget dets gyldighed eller om nødvendigt fornyet det, tages det som tegn på, at landet accepterer, at de albanske myndigheders udvisningsdokument anvendes<sup>2)</sup>.

## Artikel 5

### Tilbagebetaling af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

1. Danmark tilbagebetaler på begæring af Albanien og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle personer, der er statsborgere i tredjelande, eller statsløse, og som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Albanien territorium, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:
- a) har eller på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af Danmark, eller
- b) indrejste på albansk territorium efter at have opholdt sig eller have været i transit på Danmarks territorium.
2. Tilbagebetalingsforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:
- a) personen med statsborgerskab i et tredjeland eller en statsløs person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Danmark, eller
- b) Albanien har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til en statsborger i et tredjeland eller statsløs person enten inden eller efter personen indrejste på albansk territorium, medmindre
- den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af Danmark, som har en længere gyldighedsperiode, eller
  - det visum eller den opholdstilladelse, som Albanien har udstedt, er udfærdiget på grundlag af forfalskede dokumenter.
3. Danmark skal om fornødent og hurtigst muligt forsyne personer, hvis tilbagebetaling er accepteret, med det krævede rejsedokument til personens hjemrejse, og dette dokument skal have en gyldighedsperiode på mindst seks måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, skal Danmark inden for 14 kalenderdage forlænge rejsedokumentets gyldighedsperiode eller om nødvendigt udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Danmark ikke inden for 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, forlænget dets gyldighed eller om nødvendigt fornyet det, tages

dity of at least six months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, Denmark shall, within 14 calendar days, extend the validity of the travel document or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If the Member State concerned has not, within 14 calendar days, issued the travel document, extended its validity or, where necessary, renewed it, it shall be deemed to accept the use of the Albanian certificate for expulsion purposes<sup>2)</sup>.

## Article 5

### Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. Denmark shall readmit, upon application by Albania and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country nationals or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, presence in, or residence on, the territory of Albania provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons
- (a) hold or at the time of entry held a valid visa or residence authorisation issued by Denmark; or
- (b) entered the territory of Albania after having stayed on, or transited through, the territory of Denmark.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if
- (a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an international airport of Denmark; or
- (b) Albania has issued to the third-country national or stateless person a visa or residence authorisation before or after entering its territory unless
- that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Denmark, which has a longer period of validity, or
  - the visa or residence authorisation issued by Albania has been obtained by using forged or falsified documents.
3. Denmark shall, as necessary and without delay, issue the person whose readmission has been accepted with the travel document required for his or her return with a period of validity of at least six months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, Denmark shall, within 14 calendar days, extend the validity of the travel document or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If Denmark has not within 14 calendar days issued the travel document, extended its validity or, where necessary, renewed it, it shall be deemed

det som tegn på, at landet accepterer, at de albanske myndigheders udvisningsdokument anvendes.

### **AFSNIT III TILBAGETAGELSESPROCEDURE**

#### **Artikel 6 Principper**

1. Det er en forudsætning for at kunne overføre en person, der skal tilbagetages på grundlag af en af forpligtelserne i artikel 2 til 5, at der forelægges en tilbagetagelsesbegæring, jf. stk. 2, for myndighederne hos den kontraherende part, som begæringen rettes til.

2. Tilbagetagelsesbegæringen kan erstattes med en skriftlig meddelelse til de kompetente myndigheder i den stat, som begæringen rettes til, inden for en rimelig frist inden den pågældende persons tilbagerejse under forudsætning af, at den person, der skal tilbagesendes, er i besiddelse af et gyldigt rejsedokument og om fornødent et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, som begæringen rettes til.

#### **Artikel 7 Tilbagetagelsesbegæring**

1. Så vidt muligt skal tilbagetagelsesbegæringen indeholde følgende:

- relevante oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fornavn, efternavn, fødselsdato og om muligt faderens og moderens navn, fødested og det seneste opholdssted)
- angivelse af på hvilken måde beviser eller umiddelbare vidnesbyrd for nationalitet, transit, betingelserne for tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer samt ulovlig indrejse og ulovligt ophold vil blive fremlagt.

2. Om muligt bør tilbagetagelsesbegæringen også indeholde følgende oplysninger:

- en erklæring om, at den person, der skal overføres, eventuelt kan behøve hjælp eller pleje, forudsat at den pågældende person udtrykkeligt har givet sit samtykke
- enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, der kan være nødvendig i det enkelte overførselstilfælde.

3. En fælles formular, der skal benyttes i forbindelse med tilbagetagelsesbegæring, er vedføjet denne aftale som bilag 5.

#### **Artikel 8 Vidnesbyrd om statsborgerskab**

1. Bevis for statsborgerskab, jf. artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan navnlig tilvejebringes i form af ethvert af de i bilag 1 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal både Danmark og Albanien gensidigt anerkende den pågældendes nationalitet uden yderligere efterforskning.

to accept the use of the Albanian certificate for expulsion purposes.

### **SECTION III READMISSION PROCEDURE**

#### **Article 6 Principle**

1. Subject to paragraph 2, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 to 5 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the requested State.

2. The readmission application may be replaced by a written communication to the competent authority of the requested State within a reasonable time period prior to the return of the person concerned provided that the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and, where applicable, a valid visa or residence authorisation of the requested State.

#### **Article 7 Readmission application**

1. To the extent possible, the readmission application shall contain the following information:

- the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date of birth, and - where possible - place of birth, father's name, mother's name, and the last place of residence);
- indication of the means with which proof or prima facie evidence of nationality, transit, the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons and unlawful entry and residence will be provided.

2. To the extent possible, the readmission application shall also contain the following information:

- a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided that the person concerned has explicitly consented to the statement;
- any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

3. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to this Agreement.

#### **Article 8 Means of evidence regarding nationality**

1. Proof of nationality pursuant to Articles 2(1) and 4(1) can be particularly furnished through any of the documents listed in Annex 1 to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Albania and Denmark shall mutually recognise the nationality without

Bevis for nationalitet kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

2. Umiddelbart vidnesbyrd om statsborgerskab, jf. artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan navnlig tilvejebringes i form af ethvert af de i bilag 2 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal Danmark og Albanien anse den pågældende persons nationalitet for bevist, medmindre de kan fremlægge bevis for det modsatte. Umiddelbart vidnesbyrd om nationalitet kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter.

3. Hvis ingen af de i bilag 1 eller 2 anførte dokumenter kan fremlægges, træffer Albaniens eller Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentation på begæring foranstaltninger til uden urimelig forsinkelse at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastlægge vedkommendes statsborgerskab.

#### **Artikel 9 Bevismateriale i forbindelse med statsborgere fra tredjelande og statsløse personer**

1. Bevis for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 3 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter. Ethvert sådant bevis skal gensidigt anerkendes af Danmark og Albanien uden yderligere efterforskning.

2. Umiddelbart vidnesbyrd for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af de i bilag 4 til denne aftale anførte vidnesbyrd; det kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter. Hvis der fremlægges et sådant umiddelbart vidnesbyrd, skal Danmark og Albanien anse betingelserne for opfyldt, medmindre de kan fremlægge bevis for, at det modsatte er tilfældet.

3. Ulovlig indrejse eller bopæl eller ulovligt ophold dokumenteres ved hjælp af den pågældende persons rejsedokumenter, hvis det krævede visum eller en anden tilladelse til ophold på den anmodende stats territorium mangler. En erklæring fra den anmodende stat om, at det findes godtgjort, at den pågældende person ikke er i besiddelse af de fornødne rejsedokumenter, visum eller opholdstilladelse, skal ligeledes indeholde umiddelbart vidnesbyrd om den ulovlige indrejse eller bopæl eller det ulovlige ophold.

#### **Artikel 10 Frister**

1. Tilbagetagelsesbegæringen skal forelægges den kompetente myndighed i den stat, begæringen rettes til, højst ét år efter, at den anmodende stats kompetente myndigheder har fået kendskab til, at en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse, ophold eller bopæl. Hvis der foreligger retlige eller faktuelle hindringer for, at begæringen kan fremlægges i tide,

further investigation being required. Proof of nationality cannot be furnished through false documents.

2. Prima facie evidence of nationality pursuant to Articles 2 (1) and 4(1) can be particularly furnished through any of the documents listed in Annex 2 to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Albania and Denmark shall deem the nationality to be established, unless they can prove otherwise. Prima facie evidence of nationality cannot be furnished through false documents.

3. If none of the documents listed in Annexes 1 or 2 can be presented, the competent diplomatic and consular representations of Albania or Denmark shall, upon request, make arrangements to interview the person to be readmitted without undue delay in order to establish his or her nationality.

#### **Article 9 Means of evidence regarding third-country nationals and stateless persons**

1. Proof of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Articles 3(1) and 5(1) shall be particularly furnished through any of the means of evidence listed in Annex 3 to this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognised by Albania and Denmark without any further investigation being required.

2. Prima facie evidence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Articles 3(1) and 5(1) shall be particularly furnished through any of the means of evidence listed in Annex 4 to this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Where such prima facie evidence is presented, Albania and Denmark shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.

3. The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence authorisation for the territory of the requesting State are missing. A statement by the requesting state that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence authorisation shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.

#### **Article 10 Time limits**

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the requested State within a maximum of one year after the requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry, presence or residence. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time,

skal fristen på begæring af den stat, der fremsætter begæringen, forlænges, men kun så længe hindringerne består.

2. En tilbagetagelsesbegæring skal besvares uden urimelig forsinkelse og under alle omstændigheder inden for en frist på højst 14 kalenderdage; der skal gives en begrundelse for afvisning af en tilbagetagelsesbegæring. Denne frist løber fra datoen for modtagelsen af tilbagetagelsesbegæringen. Hvis der ikke er afgivet svar inden fristens udløb, betragtes overførslen som accepteret.

3. Efter at samtykke er givet, eller eventuelt efter udløbet af fristen på 14 kalenderdage, overføres den pågældende person uden urimelig forsinkelse og højst inden for tre måneder. På begæring af den stat, der fremsætter anmodningen, kan denne frist forlænges med den tid, det tager at løse retlige eller praktiske problemer.

#### Artikel 11

##### Overførsels- og befordringsmetoder

1. Før en person tilbagesendes, træffer de kompetente myndigheder i Albanien og Danmark på forhånd skriftlige forberedelser vedrørende overførselsdatoen, indrejsestedet, eventuel ledsagelse og anden information, der er relevant for overførslen.

2. Alle former for luftvejs-, land- og søvejstransport er tilladt. Tilbagesendelse ad luftvejen er ikke begrænset til brug af Albaniens og Danmarks nationale luftfartsselskaber og kan finde sted ved anvendelse af såvel rutefly som charterfly. Ledsagede tilbagesendelser er ikke begrænset til bemyndigede personer fra den anmodende stat, der skal blot være tale om bemyndigede personer fra Albanien eller Danmark.

#### Artikel 12

##### Tilbagetagelser, der er behæftet med fejl

Albanien skal uden forsinkelse tilbagetage enhver person, der er tilbagetaget af Danmark, og Danmark skal uden forsinkelse tilbagetage enhver person, der er tilbagetaget af Albanien, hvis det inden for en frist på tre måneder efter overførslen af den pågældende person viser sig, at betingelserne i artikel 2-5 i aftalen omkring overførsel ikke var opfyldt. I sådanne tilfælde skal de kompetente myndigheder i Albanien og Danmark også udveksle al disponibel information vedrørende den pågældende persons identitet, nationalitet eller transitroute.

#### AFSNIT IV TRANSITOPERATIONER

##### Artikel 13 Principper

1. Danmark og Albanien bør begrænse transit af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer til tilfælde, hvor sådanne personer ikke kan tilbagesendes direkte til destinationslandet.

2. Albanien tillader transit af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, hvis Danmark anmoder herom, og Danmark tillader transit af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, hvis Albanien anmoder herom, forudsat at den vi-

the time limit shall, upon request by the requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

2. A readmission application must be replied to without undue delay, and in any event within a maximum of 14 calendar days; reasons shall be given for refusal of a readmission request. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. If there was no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

3. After agreement has been given or, where appropriate, after expiry of the 14 calendar day time limit, the person concerned shall be transferred without undue delay and, at the most, within three months. Upon application by the requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

#### Article 11

##### Transfer modalities and modes of transportation

1. Before returning a person, the competent authorities of Albania and Denmark concerned shall make arrangements in writing in advance regarding the transfer date, the point of entry, possible escorts and other information relevant to the transfer.

2. No means of transportation, whether by air, land or sea, shall be prohibited. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of Albania or Denmark and may take place by using scheduled or charter flights. In the event of escorted returns, such escorts shall not be restricted to authorised persons of the requesting State, provided that they are authorised persons from Albania or Denmark.

#### Article 12

##### Readmission in error

Albania shall take back without delay any person readmitted by Denmark, and Denmark shall take back without delay any person readmitted by Albania, if it is established, within a period of three months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 to 5 of this Agreement were not met. In such cases, the competent authorities of Albania and Denmark shall also exchange all available information relating to the actual identity, nationality or transit route of the person to be taken back.

#### SECTION IV TRANSIT OPERATIONS

##### Article 13 Principles

1. Albania and Denmark should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

2. Albania shall allow the transit of third-country nationals or stateless persons if Denmark so requests, and Denmark shall authorise the transit of third-country nationals or stateless persons if Albania so requests, if the onward journey in pos-

dere rejse gennem eventuelle andre transitlande og tilbagetagelsen fra bestemmelsesstatens side er sikret.

3. Transit kan afvises af Albanien eller Danmark, hvis:

- a) en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person løber en reel risiko for at blive udsat for tortur eller umenneskelig eller nedværdigende behandling, dødsstraf eller forfølgelse på grund af race, religion, nationalitet, tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelsesstaten eller en anden transitstat, eller
- b) en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person er genstand for strafferetlig forfølgning eller sanktioner i den anmodende stat eller en anden transitstat, eller
- c) det kan begrundes med hensynet til offentlig sundhed, den indre sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser i den stat, begæringen rettes til.

4. Albanien eller Danmark kan tilbagekalde enhver udstedt tilladelse, hvis der efterfølgende opstår eller fremdrages forhold omhandlet i stk. 3, som lægger hindringer i vejen for transitoperationen, eller hvis den videre rejse i mulige transitlande eller tilbagetagelsen fra bestemmelsesstatens side ikke længere er sikret. I sådanne tilfælde skal den anmodende stat om fornødent og uden forsinkelse tilbagetage den pågældende statsborger fra et tredjeland/den statsløse person.

#### Artikel 14 Transitprocedure

1. Der skal skriftligt forelægges de kompetente myndigheder i den stat, begæringen er rettet til, en transitbegæring, som skal indeholde følgende informationer:

- a) transittype (over land eller ad luft- eller søvejen), mulige andre transitstater og påtænkt endelig destination
- b) relevante oplysninger om den pågældende person (f.eks. fornavn, efternavn, pigenavn, andre navne og pseudonymer, fødselsdato og - om muligt - fødested, statsborgerskab, sprog samt typen og antallet af rejседokumenter)
- c) planlagt indrejsested, tidspunkt for overførslen og angivelse af, om der er tale om ledsaget tilbagesendelse
- d) en erklæring om, at betingelserne i artikel 13, stk. 2, efter den anmodende stats opfattelse er opfyldt, og at der ikke er kendskab til nogen begrundelse for en afvisning i henhold til artikel 13, stk. 3.

En fælles formular for transitbegæring er vedføjet denne aftale som bilag 6.

2. Den stat, som begæringen rettes til, skal inden for en frist på fem kalenderdage skriftligt underrette den anmodende stat om, at der er givet tilladelse til indrejse, samt bekræfte indrejsested og -tidspunkt eller i modsat fald underrette den anmodende stat om afvisningen af indrejsetilladelsen og begrundelsen for en sådan afvisning.

sible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.

3. Transit can be refused by Albania or Denmark

- (a) if the third-country national or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his or her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
- (b) if the third-country national or the stateless person is subject to criminal prosecution or sanctions in the requested State or in another State of transit; or
- (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the requested State.

4. Albania or Denmark may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the requesting State shall take back the third-country national or the stateless person, as necessary and without delay.

#### Article 14 Transit procedure

1. An application for transit operations shall be submitted to the competent authority of the requested State in writing and shall contain the following information:

- (a) type of transit (by air, land or sea), possible other States of transit and intended final destination;
- (b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and - where possible - place of birth, nationality, language, type and number of travel document);
- (c) envisaged point of entry, time of transfer and possible use of escorts;
- (d) a declaration that in the view of the requesting State the conditions pursuant to Article 13(2) are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 13(3) are known of.

A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to this Agreement.

2. The requested State shall, within five calendar days and in writing, inform the requesting State of the admission, confirming the point of entry and the envisaged time of admission, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.

3. Hvis den pågældende transit er led i en tilbagesendelse, der foregår ad luftvejen, fritages den person, som tilbagesendes, og den eventuelle ledsager for at ansøge om lufthavnstransitvisum.

4. De kompetente myndigheder i den stat, begæringen rettes til, skal i forbindelse med gensidige høringer være behjælpelige ved den pågældende transit, navnlig ved opsyn med de pågældende personer og tilrådighedsstillelse af passende faciliteter i den forbindelse.

#### AFSNIT V UDGIFTER

##### Artikel 15 Befordrings- og transitudgifter

Uden at de kompetente myndigheders ret til at sikre sig tilbagebetaling af udgifter i tilknytning til tilbagetagelsen fra den person, der skal tilbagetages, eller fra tredjeparter anfægtes, bæres alle befordringsudgifter i tilknytning til tilbagetagelse og transit i henhold til denne aftale indtil grænsen til den endelige bestemmelsesstat af den anmodende stat.

#### AFSNIT VI DATABESKYTTELSE OG NEUTRALITETSKLAUSUL

##### Artikel 16 Databeskyttelse

Overdragelse af personlige data finder kun sted, hvis det er nødvendigt, for at enten Albanien eller Danmark kan følge aftaleforskrifterne. Bearbejdningen og behandlingen af personlige data i det enkelte tilfælde er omfattet af Albanien's nationale lovgivning og, dersom kontrollenheden er Danmarks kompetente myndighed, af bestemmelserne i direktiv 95/46/EF<sup>3)</sup> og Danmarks nationale lovgivning vedtaget i henhold til dette direktiv. Desuden finder følgende principper anvendelse:

- De personlige data skal behandles loyalt og lovføreligt.
- De personlige data skal indsamles med den specifikke, udtrykkelige og legitime målsætning at gennemføre denne aftale og må ikke bearbejdes yderligere af den meddelende eller modtagende myndighed på en måde, der er uforenelig med denne målsætning.
- De personlige data skal være passende, relevante og ikke overdrevent omfattende i forhold til det formål, hvormed de indsamles og/eller bearbejdes yderligere; navnlig må meddelte personlige data kun vedrøre følgende:
  - oplysninger om den person, der skal overføres (dvs. for- og efternavne samt pseudonymer, tidligere anvendte navne, køn, civilstand, fødselsdato og -sted, nuværende og eventuel tidligere nationalitet)

3. If the transit operation takes place by air, the person to be readmitted and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

4. The competent authorities of the requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

#### SECTION V COSTS

##### Article 15 Transport and transit costs

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the requesting State.

#### SECTION VI DATA PROTECTION AND NON-AFFECTION CLAUSE

##### Article 16 Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of Albania or Denmark as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic laws of Albania and, where the controller is a competent authority of Denmark, to the provisions of Directive 95/46/EC<sup>3)</sup> and of the national legislation. Additionally the following principles shall apply:

- personal data must be processed fairly and lawfully;
- personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
- personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
  - the particulars of the person to be transferred (e.g. given names, surnames, any previous names, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous nationality),

- pas, identitetskort eller kørekort (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted)
  - ophold på rejsen og rute
  - andre oplysninger, der er nødvendige til identifikation af den person, som skal overføres, eller til undersøgelse af tilbagetagelseskravene i henhold til denne aftale
- De personlige data skal være nøjagtige og, hvis det er relevant for sagsbehandlingen, være ført ajour.
  - De personlige data skal opbevares på en måde, der muliggør identifikation af den person, de beskriver, i en periode, som ikke må strække sig ud over, hvad der er nødvendigt af hensyn til formålet med indsamlingen og den videre bearbejdning af dataene.
  - Såvel den meddelende som den modtagende myndighed træffer alle rimelige foranstaltninger til at sikre berigtigelse, sletning eller blokering af personlige data, dersom bearbejdningen ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel, navnlig fordi dataene ikke er passende, relevante eller nøjagtige, eller fordi de er overdrevent omfattende i forhold til formålet med bearbejdningen. Dette omfatter også fremsendelse til den anden part af enhver berigtigelse, sletning eller spærring af data.
  - På begæring underretter den modtagende myndighed den meddelende myndighed om brugen af de fremsendte data og om de resultater, der er opnået ved behandlingen af dem.
  - De personlige data må kun meddeles til de kompetente myndigheder. Meddelelse til andre organer kræver den meddelende myndigheds forudgående samtykke.
  - De meddelende og de modtagende myndigheder forpligtes til at udarbejde en skriftlig oversigt over meddelelsen og modtagelsen af personlige data.

##### Artikel 17 Neutralitetsklausul

- Denne aftale skal være neutral i forhold til andre internationale rettigheder, forpligtelser og ansvarsområder, som Danmark og Albanien er bundet af i medfør af folkeretten, navnlig den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder, konventionen af 28. juli 1951 og protokollen dertil af 31. januar 1967 om flygtnings retsstilling samt internationale udleveringsinstrumenter.
- Intet i denne aftale forhindrer, at en person kan vende tilbage under andre formelle eller uformelle ordninger.

#### AFSNIT VII GENNEMFØRELSE OG ANVENDELSE

##### Artikel 18 Det Blandede Tilbagesendelsesudvalg

- De kontraherende parter yder hinanden bistand med anvendelsen og fortolkningen af denne aftale. I dette øjemed

- passport, identity card or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
- stop-overs and itineraries,
- other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;

- personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
- both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party;
- upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
- personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
- the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

##### Article 17 Non-affection clause

- This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of Albania and Denmark arising from International Law and, in particular, from the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights, the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees, and international instruments on extradition.
- Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

#### SECTION VII IMPLEMENTATION AND APPLICATION

##### Article 18 Joint Expert Group

- The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this

nedsætter de et blandet tilbagesendelsesudvalg (herefter benævnt »udvalget«), der navnlig får til opgave:

- at overvåge anvendelsen af denne aftale
  - at træffe afgørelse om gennemførelsesforanstaltninger, der er nødvendige af hensyn til den ensartede gennemførelse af denne aftale
  - at sørge for jævnlig udveksling af oplysninger vedrørende de gennemførelsesprotokoller, der udarbejdes af Danmark og Albanien i henhold til artikel 19
  - at træffe beslutning om at foretage ændringer i bilagene til denne aftale
  - at anbefale ændringer i denne aftale.
- Udvalgets afgørelser er bindende for de kontraherende parter.
  - Udvalget sammensættes af repræsentanter for Danmark og Albanien.
  - Udvalget træder sammen, når der er behov herfor, på begæring af en af de kontraherende parter.
  - Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

#### Artikel 19 Gennemførelsesprotokol

1. Albanien og Danmark kan udarbejde gennemførelsesprotokol, der skal indeholde bestemmelser om:

- udpegelse af kompetente myndigheder, indrejssteder og udveksling af kontaktsteder
- betingelserne i forbindelse med ledsaget tilbagesendelse, herunder transit af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer under ledsagelse
- yderligere hjælpemidler og dokumenter end dem, der er anført i bilag 1 til 4 til denne aftale.

#### Artikel 20 Ikrafttræden, varighed og udløb

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

2. I medfør af stk. 3 træder denne aftale i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de i stk. 1 omhandlede procedurer er afsluttet. Hvis denne dato er før datoen for ikrafttrædelse af visumlempelsesaftalen, som er indgået mellem Kongeriget Danmark og Republikken Albanien, træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelse af visumlempelsesaftalen.

- Artiklerne 3 og 5 i denne aftale træder i kraft 2 år efter datoen der er henvist til under stk. 2.
- Denne aftale indgås på ubestemt tid.
- Hver kontraherende part kan opsiges denne aftale ved en officiel notifikation herom til den anden kontraherende part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

#### Artikel 21

Agreement. To this end, they shall set up a Joint Expert Group (hereinafter referred to as "the Expert Group") which will, in particular, have the task

- to monitor the application of this Agreement;
  - to decide on implementing arrangements necessary for the uniform application of this Agreement;
  - to have regular exchanges of information on the implementing Protocol drawn up by Albania and Denmark pursuant to Article 19;
  - to decide on amendments to the annexes to this Agreement;
  - to recommend amendments to this Agreement.
- The decisions of the Expert Group shall be binding on the Contracting Parties.
  - The Expert Group shall be composed of experts from Albania and Denmark;
  - The Expert Group shall meet where necessary at the request of one of the Contracting Parties.
  - The Expert Group shall establish its rules of procedure.

#### Article 19 Implementing Protocol

1. Albania and Denmark may draw up implementing Protocol which shall cover rules on

- designation of the competent authorities, border crossing points and exchange of contact points;
- conditions for escorted returns, including the transit of third-country nationals and stateless persons under escort;
- means and documents additional to those listed in the Annexes 1 to 4 to this Agreement.

#### Article 20 Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed. If this date is before the date of the entry into force of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Albania on the facilitation of the issuance of visas, this Agreement shall not enter into force before the same date as the latter.

- Articles 3 and 5 of this Agreement shall enter into force two years after the date referred to in paragraph 2.
- This Agreement is concluded for an unlimited period.
- Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

#### Article 21

#### Bilag

Bilag 1 til 6 udgør en integrerende del af denne aftale.

Udfærdiget i Tirana, den 24. april 2008 på dansk, engelsk og albansk. I tilfælde af uenighed om fortolkning, gælder den engelske udgave af aftalen.

For Kongeriget Danmark

Niels Severin Munk

For Republikken Albanien

Bujar Nishani

<sup>1)</sup> Rådets henstilling af 30. november 1994 om indførelse af et standardrejsedokument til brug for udsendelser af statsborgere fra tredjelande (EF-Tidende nr. C 274 af 19.9.1996, s. 18).

<sup>2)</sup> Godkendt ved instruktion nr. 553 af 19. november 2003 af den fungerende udenrigsminister om udstedelsen af laissez-passer af de albanske repræsentationer for tilbagevendelse til Albanien.

<sup>3)</sup> Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger (EF-Tidende nr. L 281 af 23.11.1995, s. 31). Direktiv som ændret af Rådets afgørelse nr. 1882/2003 (EU-Tidende nr. L 284 af 31.10.2003, s. 1).

#### BILAG 1

Fælles liste over dokumenter, hvis fremlæggelse betragtes som bevis på statsborgerskab (Artikel 2, stk. 1, 3, stk. 1, 4, stk. 1, og 5, stk. 1)

- pas af enhver art (nationale pas, diplomatpas, tjenestepas, kollektive pas og erstatningspas inkl. børnepas)
- identitetskort af enhver art (også midlertidige og foreløbige)
- tjenestebøger og militære identitetskort
- søfartsbøger og tjenestekort for skipperne
- nationalitetsattest og andre officielle dokumenter, der omtaler eller angiver statsborgerskab.

#### BILAG 2

Fælles liste over dokumenter, hvis fremlæggelse betragtes som umiddelbart vidnesbyrd om statsborgerskab (Artikel 2, stk. 1, 3, stk. 1, 4, stk. 1, og 5, stk. 1)

- fotokopier af et af de dokumenter, der er anført i bilag 1 til denne aftale
- kørekort eller fotokopier deraf
- fødselsattester og fotokopier deraf
- virksomhedsidentitetskort eller fotokopier deraf
- vidneudsagn
- erklæringer afgivet af den pågældende person og det sprog, han eller hun taler, bl.a. efterprøvet ved hjælp af en officiel test
- ethvert andet dokument, der kan medvirke til at fastslå den pågældende persons nationalitet.

#### BILAG 3

Fælles liste over dokumenter, der betragtes som bevis for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer (Artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1)

#### Annexes

Annexes 1 to 6 shall form an integral part of this Agreement.

Done in Tirana on 24 April 2008 in duplicate in the Danish, English and Albanian languages. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark

Niels Severin Munk

For the Republic of Albania

Bujar Nishani

<sup>1)</sup> Council Recommendation of 30 November 1994 concerning the adoption of a standard travel document for the expulsion of third-country nationals (OJ C 274, 19.9.1996, p. 18).

<sup>2)</sup> Endorsed by Instruction No 553 of 19 November 2003 of the acting Minister of Foreign Affairs on the issuing of laissez-passer by the Albanian representations for returns to Albania.

<sup>3)</sup> Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (OJ L 281, 23.11.1995, p. 31). Directive as amended by Regulation (EC) No 1882/2003 (OJ L 284, 31.10.2003, p. 1).

- ind- eller udrejsestempler eller lignende dokumentation i den pågældende persons rejsedokument eller andet bevis for ind- eller udrejse (f.eks. fotografisk materiale)
- enhver form for dokumenter, certifikater og regninger (dvs. hotelregninger, hospitals- eller lægeaftaler, adgangskort til offentlige eller private institutioner, billejeaftaler, kreditkortkvitteringer etc.), som tydeligt viser, at den pågældende person har opholdt sig i den stat, begæringen rettes til
- billetter og/eller passagerlister for befordring med fly, tog, bus eller båd, som viser, at den pågældende person har befundet sig på det anmodede lands territorium, samt personens rejserute
- oplysninger, der dokumenterer, at den pågældende person har gjort brug af en rejsearrangør/et rejsebureau
- officielle erklæringer, navnlig erklæringer afgivet af personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage af grænsen
- officielle erklæringer fra den pågældende person i forbindelse med retslige eller administrative procedurer.

**BILAG 4**

Fælles liste over dokumenter, der betragtes som umiddelbart vidnesbyrd om opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(Artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1)

- beskrivelse af stedet for og de nærmere omstændigheder ved pågribelsen af den pågældende person efter ankomsten til den anmodende stat, affattet af de relevante myndigheder i denne stat
- oplysninger om en persons identitet og/eller ophold afgivet af en international organisation
- beretninger/bekræftelse af oplysninger afgivet af familiemedlemmer, rejsefæller osv.
- erklæring afgivet af den pågældende person.

**Bilag 5**

.....  
 .....  
 (Anmodende myndighed) (Sted og dato)

Reference: .....

Til  
 .....  
 .....  
 (Modtagende myndighed)

**TILBAGETAGELSESBEGÆRING**

i medfør af artikel 7 i aftalen mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Albanis ministerråd om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse.

**A. PERSONLIGE OPLYSNINGER**

1. Fulde navn (efternavn understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Faders navn og moders navn:

.....

5. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

6. Også kendt som (tidligere navne, øgenavne eller pseudonymer):

.....

7. Statsborgerskab og sprog:

.....

8. Civilstand:  gift  ugift  fraskilt  enke/enkemand

Hvis personen er gift: ægtefællens navn:.....

Eventuelle børns navne og alder:.....

Seneste adresse i det begærende land:

.....



**B. SÆRLIGE OMSTÆNDIGHEDER I TILKNYTNING TIL DEN OVERFØRTE PERSON**

## 1. Sundhedstilstand

(f.eks. eventuel særlig lægebehandling, latinsk navn på eventuel smitsom sygdom):  
.....

## 2. Angivelse af, om det drejer sig om en særligt farlig person

(f.eks. mistanke om, at den pågældende har begået alvorlige lovovertrædelser eller udvist aggressiv opførsel):  
.....**C. VEDLAGT BEVISMATERIALE**1. ....  
(pasnr.) (dato og udstedelsessted).....  
(udstedende myndighed) (udløbsdato)2. ....  
(dokumenttype og eventuelt nr.) (dato og udstedelsessted).....  
(udstedende myndighed) (udløbsdato)3. ....  
(kørekortnr.) (dato og udstedelsessted).....  
(udstedende myndighed) (udløbsdato)4. ....  
(andet officielt dokument) (dato og udstedelsessted).....  
(udstedende myndighed) (udløbsdato)**D. BEMÆRKNINGER**.....  
..........  
(Modtagende lands underskrift) (Segl/stempel)

-----

**Bilag 6**.....  
.....  
(Anmodende myndighed) (Sted og dato)

Reference: .....

Til .....

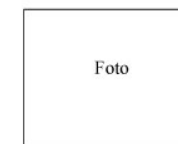
.....

.....  
(Modtagende myndighed)**TRANSITBEGÆRING**

i medfør af artikel 14 i aftalen mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Albanis ministerråd om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse.

**A. PERSONLIGE OPLYSNINGER**1. Fulde navn (efternavn understreges):  
.....2. Pigenavn:  
.....3. Fødselsdato og fødested:  
.....4. Faders navn og moders navn:  
.....5. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):  
.....6. Også kendt som (tidligere navne, øgenavne eller pseudonymer):  
.....7. Statsborgerskab og sprog:  
.....8. Type og nummer på rejsedokument:  
.....**B. TRANSIT**

1. Transitmåde:

ad luftvejenad søvejenover land



**Annex 5**

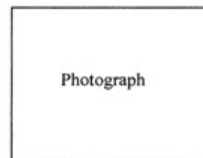
.....  
 (Designation of requesting authority) (Place and Date)  
 Reference: .....  
 To .....  
 .....  
 (Designation of requested authority)

**Readmission Application**

**pursuant to Article 7 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the readmission of persons residing without authorisation**

**A. PERSONAL DETAILS**

1. Full name (underline surname) .....
2. Maiden name: .....
3. Date and place of birth: .....
4. Father's name, mother's name .....
5. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc): .....
6. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases): .....
7. Nationality and language: .....
8. Civil Status:  married  single  divorced  widowed  
 If married: name of the spouse.....  
 Names and age of children (if any) .....



8. Last address in the requesting State:  
.....

**B. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE**

1. State of health (e.g. possible reference to special medical care, latin name of contagious disease): .....
2. Indication of particularly dangerous person (e.g. suspected of serious offence, aggressive behaviour); .....

**C. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED**

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. ....<br>(Passport No.)                | .....<br>(date and place of issue) |
| .....<br>(issuing authority)             | .....<br>(expiry date)             |
| 2. ....<br>(Identity Card No.)           | .....<br>(date and place of issue) |
| .....<br>(issuing authority)             | .....<br>(expiry date)             |
| 3. ....<br>(Driving Licence No.)         | .....<br>(date and place of issue) |
| .....<br>(issuing authority)             | .....<br>(date of expiry)          |
| 4. ....<br>(Other official document No.) | .....<br>(date and place of issue) |
| .....<br>(issuing authority)             | .....<br>(date of expiry)          |

**D. OBSERVATIONS**

.....  
.....  
.....

.....  
(Signature of the requesting authority) (Seal/Stamp)

**Annex 6**

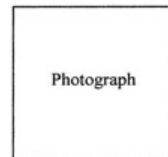
.....  
 ..... (Place and date)  
 .....  
 (Designation of requesting authority)  
 Reference: .....  
 To  
 .....  
 .....  
 .....  
 (Designation of requested authority)

**TRANSIT APPLICATION**

pursuant to Article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the readmission of persons residing without authorisation

**B. PERSONAL DETAILS**

1. Full name (underline surname)  
 .....
2. Maiden name:  
 .....
3. Date and place of birth:  
 .....
4. Father's name, mother's name  
 .....
5. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc)::  
 .....
6. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):  
 .....
7. Nationality and language:  
 .....
8. Type and number of travel document:  
 .....

**B. TRANSIT OPERATION**

1. Type of transit i tranzit  
 by air       by sea       by land
2. State of final destination  
 .....
3. Possible other States of transit  
 .....
4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts  
 .....
5. Admission assured in any other transit State and in the State of final destination  
 (Article 13, paragraph 2)  
 Yes       No
6. Knowledge of any reason for a refusal of transit  
 (Article 13, paragraph 3)  
 Yes       No

**C. OBSERVATIONS**

.....  
 .....

.....  
 (Signature of the requesting authority (Seal/Stamp))

-----  
**JOINT DECLARATION ON THE RELATION TO THE FUTURE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT**  
 The Parties take note that, on 31 January 2003, negotiations were launched on the conclusion of a Stabilisation and Association Agreement (SAA) between Albania, of the one part, and the Community and its Member States, of the other part, which will also include provisions on the prevention and control of illegal immigration and readmission. The Parties therefore agree that this Agreement will be fully taken into account in the relevant provisions of the SAA.

-----  
**JOINT DECLARATION ON ARTICLE 3**  
 The Parties take note that the readmission obligation vis-à-vis third-country nationals and stateless persons holding a valid visa issued by Albania (Article 3(1)(a) of this Agreement) shall only apply if the visa has been used for entering the territory of Albania. Aftalen trådte i henhold til artikel 20, stk. 2, i kraft den 1. december 2008.

*Udenrigsministeriet, den 7. januar 2010*

PER STIG MØLLER

Lov om ændring af lov om finansiel virksomhed, lov om værdipapirhandel m.v.,  
lov om finansiel stabilitet og forskellige andre love

(Registrering af kreditvurderingsbureauer, godkendelsesordning for udenlandske clearingcentraler, overførsel af tilsyn fra Finanstilsynet til Konkurrencestyrelsen, sekretariatsbistand for Garantifonden for Indskydere og Investorer m.v.)

VI MARGRETHE DEN ANDEN, af Guds Nåde Danmarks Dronning, gør vitterligt:

Folketinget har vedtaget og Vi ved Vort samtykke stadfæstet følgende lov:

§ 3

I lov nr. 516 af 12. juni 2009 om ændring af årsregnskabsloven, lov om finansiel virksomhed og forskellige andre love. (Ændringer som følge af selskabsloven) foretages følgende ændringer:

1. § 10, nr. 6, 7 og 12, ophæves.

2. § 25, stk. 4, affattes således:

»Stk. 4. §§ 14 og 24 gælder for Færøerne og Grønland.«

§ 7

I lov om finansiel stabilitet, jf. lovbekendtgørelse nr. 875 af 15. september 2009, som ændret ved § 14 i lov nr. 516 af 12. juni 2009, foretages følgende ændringer:

1. Overalt i loven ændres »Afviklingselskabet« til: »Finansiel Stabilitet A/S« og »Afviklingselskabets« til: »Finansiel Stabilitet A/S'«.

2. I § 4 indsættes som stk. 5:

»Stk. 5. Finansiel Stabilitet A/S kan på grundlag af en administrationsaftale udøve medhjælp til Garantifonden for indskydere og investorer. Udgifter hertil afholdes af Garantifonden for indskydere og investorer.«

§ 9

I lov om statsligt kapitalindskud i kreditinstitutter, jf. lovbekendtgørelse nr. 876 af 15. september 2009, som ændret ved § 24 i lov nr. 516 af 12. juni 2009, foretages følgende ændring:

1. I § 1, stk. 4, ændres »Afviklingselskabet« til: »Finansiel Stabilitet A/S«.

§ 11

Stk. 1. Loven træder i kraft den 1. januar 2010, jf. dog stk. 2 og 3.

Stk. 2. § 1, nr. 20, træder i kraft den 2. januar 2010.

Stk. 3. Økonomi- og erhvervsministeren fastsætter ikrafttrædelsestidspunktet for § 3, nr. 2, § 5, nr. 1-3, og §§ 7 og 9.

§ 13

Stk. 1. §§ 1, 2, 4-6, 8 og 10 gælder ikke for Færøerne og Grønland, jf. dog stk. 2 og 3.

Stk. 2. §§ 1, 2, 4, 5 og 8 kan ved kongelig anordning helt eller delvis sættes i kraft for Færøerne med de afvigelser, som de færøske forhold tilsiger.

Stk. 3. §§ 1, 2, 4-6 og 8 kan ved kongelig anordning helt eller delvis sættes i kraft for Grønland med de afvigelser, som de grønlandske forhold tilsiger.

Bekendtgørelse om ikrafttræden af § 3, nr. 2, og §§ 7 og 9 i lov om ændring af lov om finansiel virksomhed, lov om værdipapirhandel m.v., lov om finansiel stabilitet og forskellige andre love (Registrering af kreditvurderingsbureauer, godkendelsesordning for udenlandske clearingcentraler, overførsel af tilsyn fra Finanstilsynet til Konkurrencestyrelsen, sekretariatsbistand for Garantifonden for Indskydere og Investorer m.v.)

I medfør af § 11, stk. 3, i lov nr. 1273 af 16. december 2009 om ændring af lov om finansiel virksomhed, lov om værdipapirhandel m.v., lov om finansiel stabilitet og forskellige andre love (Registrering af kreditvurderingsbureauer, godkendelsesordning for udenlandske clearingcentraler, overførsel af tilsyn fra Finanstilsynet til Konkurrencestyrelsen, sekretariatsbistand for Garantifonden for Indskydere og Investorer m.v.) bestemmes, at lovens § 3, nr. 2, og §§ 7 og 9 træder i kraft den 21. januar 2010.

Økonomi- og Erhvervsministeriet, den 18. januar 2010

LENE ESPERSEN

/ Ulrik Nødgaard



